

## **PESQUISA E REFERÊNCIA: HENRY JAMES NO BRASIL, UM LEVANTAMENTO SISTEMÁTICO**

Danilo de Oliveira dos Santos<sup>1</sup>

DOI: <https://doi.org/10.34019/1983-8379.2023.v16.41668>

**RESUMO:** Henry James e obra têm suscitado uma vasta quantidade de estudos críticos desde seu reconhecimento como um dos maiores autores da passagem do século XIX para início do século XX. Este levantamento seleciona produções produzidas em âmbito nacional sobre autor e sua obra, com o objetivo de revelar perspectivas nos estudos sobre Henry James no Brasil, e ainda, apontar as vertentes da pesquisa jamesiana nacional. Utiliza-se três dos maiores repositórios nacionais a nível de pós-graduação para sistematizar as produções: O Catálogo de teses e dissertações da CAPES, a Biblioteca digital brasileira de teses e dissertações BDTD e o portal SciELO. Este estudo quantitativo revelou 25 produções válidas, 18 adotando textos do autor como objeto de estudo, 04 que “Discutem” e 03 que “Mencionam” James, vida ou carreira. Desta forma, as estatísticas apontam que a pesquisa referente a Henry James no Brasil tem evoluído e amparado diversas áreas de estudo como tradução, literatura comparada e linguística de corpus. Partindo da premissa de uma análise de artigos teses e dissertações que abrangem a obra de Henry James, o levantamento foi norteador no que tange às perspectivas de pesquisas que tomam por base a produção escrita do autor.

**Palavras-chave:** Estado da arte; Henry James; pesquisa brasileira.

## **RESEARCH AND REFERENCE: HENRY JAMES IN BRAZIL, A SYSTEMATIC SURVEY**

**ABSTRACT:** Henry James and his works have sparked a vast amount of critical scholarship since his recognition as one of the greatest authors of the turn of the 19th century to the beginning of the 20th century. This study selects researches produced nationwide on author and work, the main aim is to reveal the perspectives on Henry James studies in Brazil, also, to point out the strands of national jamesian research. For this, three of the largest national repositories at the postgraduate level are used to systematize the productions: CAPES Theses and Dissertations Catalog, the Brazilian Digital Library of Theses and Dissertations (BDTD) and the SciELO web portal. This quantitative study results in 25 valid productions, 18 texts by the author as an object of study, 04 “Discuss” and 03 that “Mention” James’s life or career. In this way, statistics show that research on Henry James in Brazil has evolved and supported several areas of study such as translation, comparative literature, corpus linguistics among

---

<sup>1</sup> Mestre em Estudos da Tradução pelo PPGET - Universidade Federal de Santa Catarina UFSC, especialista em Literatura de Língua Inglesa pela Faculdade São Luís, licenciado em Letras, Língua Inglesa e Literaturas pela UNEB - Universidade do Estado da Bahia, e pedagogia pela UNIFACS - Universidade Salvador. É pesquisador na área de Literatura Comparada, Narrativa e Adaptação Cinematográfica, em especial novelas e romances jamesianos e suas adaptações. É Professor de Língua Inglesa em todos os níveis de ensino, possui experiência no ensino infantil e alfabetização em língua Inglesa. E-mail: [dansosi13@gmail.com](mailto:dansosi13@gmail.com). ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6051-9574>.

others. Starting from the premise of an analysis of theses and dissertations articles that cover the work of Henry James, the survey was a guide in terms of research perspectives that are based on the author's written production.

**Keywords:** Brazilian Research; Henry James; State of the art.

## **Introdução**

Este trabalho se constitui como um levantamento bibliográfico, procedimento técnico imprescindível às pesquisas científicas, que amparadas por este tipo de “Estado da Arte”, apoiam a seleção de uma base de dados confiável e ordenada em meio ao emaranhado de produção acadêmica disponível, o que, certamente, interfere tanto nos resultados quanto na exequibilidade das pesquisas. Sendo assim, é feito o levantamento de artigos, ensaios, teses e dissertações referentes à obra do crítico e escritor Henry James no Brasil, com vistas a contribuir com os estudos jamesianos, ao revelar as perspectivas e vertentes da área em âmbito nacional. O Levantamento Sistemático, se apresenta como uma alternativa eficaz na sintetização do conteúdo — tratando-se de um autor e crítico influente com vasta obra — permitindo observar como as produções jamesianas dentro do polissistema de literatura de língua inglesa vêm sendo estudadas na academia brasileira.

Nos estudos literários, Henry James é um crítico e escritor respeitável que se popularizou com romances e contos populares em sua época. É um ícone do que a princípio veio a se tornar o modernismo iniciado na virada do século XX, tal como intelectual e teórico, é um dos escritores modernistas essenciais à literatura de língua inglesa. Conta com um legado respeitável no meio literário, e é certamente, um nome essencial no âmbito acadêmico devido a riqueza e influência de suas novelas, contos e romances, que, sobretudo, refletem todo o vigor de uma das obras em língua inglesa mais estudadas.

Neste trabalho sintetizamos a produção acadêmica referente a Henry James a nível de pós-graduação. Utilizamos a revisão sistemática dos dados para tecer considerações sobre as vertentes exploradas pelos pesquisadores, e sobre como a academia brasileira explora produções de um dos autores mais renomados da literatura ocidental, dada a sua importância para o levantamento de uma base brasileira de estudos de literatura de língua inglesa. Este levantamento sistemático faz parte de uma área em construção na pesquisa acadêmica, é um tipo de procedimento de pesquisa ainda em fase de expansão.

### **1. Procedimentos metodológicos**

Este levantamento sistemático se utilizou do método quantitativo de revisão de dados bibliográficos para sintetizar os estudos referentes a Henry James no Brasil. A coleta e análise de dados foi realizada durante os meses de dezembro e janeiro de 2021 e 2022 respectivamente. Pesquisas de foco metodológico sistemático necessitam de uma base formal a fim de estruturar a coleta de dados e os resultados, para isso, nesta pesquisa o modelo conceitual utilizado possui

caráter inventariante e descritivo, uma vez que o levantamento quantitativo dá suporte à análise posterior.

Este artigo mapeia e discute certa produção acadêmica de origem brasileira referente ao autor Henry James (1843-1916) em diferentes níveis. Para tal, Ferreira (2002) diz que o pesquisador do “estado da arte” passa por dois momentos na pesquisa, o primeiro de interação com a produção acadêmica por meio da quantificação e identificação de dados bibliográficos, obedecendo aos critérios de mapeamento que delimitam os resultados como anos, locais, áreas de produção entre outros, e um segundo momento, no qual há a possibilidade de inventariar a produção “imaginando tendências, ênfases, escolhas metodológicas e teóricas, aproximando ou diferenciando trabalhos entre si, na escrita de uma história de uma determinada área do conhecimento”.

Este trabalho consistiu em três fases de refinamento, sendo a primeira fase de “Busca”, na qual são utilizados descritores pré-selecionados que servem de princípio norteador à pesquisa, assim como critérios de ano e área do conhecimento. Para uma ordenada catalogação de dados, na segunda fase denominada “Seleção” foram estipulados critérios de exclusão a fim de sintetizar o conteúdo adquirido na busca primária. Nesse sentido, este processo se pautou em selecionar trabalhos genuinamente brasileiros publicados ou desenvolvidos por instituições nacionais e excluir resultados duplicados e inacessíveis.

A última fase de triagem denominada “Análise” consistiu em leitura superficial do resumo e partes iniciais do texto, que a princípio permitem considerar se o estudo referencia Henry James e/ou obra de forma alguma, se estuda alguma produção do autor, texto literário, romance biográfico, novela ou peça teatral; se discute algum texto teórico do autor enquanto base de estudo; se simplesmente menciona o autor ou algum de seus escritos como exemplo na literatura disponível.

O crescimento da literatura científica transformou os resumos em instrumentos indispensáveis, na medida em que sua inserção em catálogos e bases de dados agiliza, em muito, a atividade de seleção em busca bibliográfica de todos aqueles que se dedicam ao estudo e à pesquisa. Para que desempenhem este importante papel é necessário, no entanto, que sejam objeto de elaboração cuidadosa (Garrido, 1993, p. 5 *apud* Ferreira, 2002, p. 262).

A leitura dos resumos das produções é mais um critério de exclusão de acordo com os objetivos do levantamento, uma vez que se configuram como ferramenta acadêmica de ampla aceitação e circulação, de forma que informam objetivamente o leitor acerca dos assuntos, métodos e objetivos do texto apontando a relação com o objeto de estudo. Nesse sentido, o exame dos resumos auxilia no processo de pós refinamento, o qual pode ter sofrido algum desvio pelo processo de catalogação nas plataformas online, já que o título e palavras-chave é que dão origem ao cadastro das publicações nos sistemas de busca.

## 2. Os periódicos

A pesquisa se pautou no levantamento das produções acadêmicas que estudam, mencionam e discutem o autor em questão, e, conseqüentemente, sua obra. Para tal, esta pesquisa de revisão sistemática foi delineada em três sites pré-selecionados que estão interligados com os repositórios da maioria das universidades brasileiras. Os endereços eletrônicos consultados consistiram no Catálogo de Teses e Dissertações da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) [catalogodeteses.capes.gov.br](http://catalogodeteses.capes.gov.br), assim como nos sites da SciELO - *Scientific Electronic Library Online* [www.scielo.br](http://www.scielo.br), e na BDTD - Biblioteca Brasileira de Teses e Dissertações <https://bdt.d.ibict.br>.

Os catálogos passam a ser produzidos atendendo ao anseio manifestado pelas universidades de informar sua produção à comunidade científica e à sociedade, socializando e, mais do que isso, expondo-se à avaliação. É um sentimento de que trabalhos produzidos ao longo dos anos não devem ficar restritos às prateleiras das bibliotecas das universidades (Ferreira, 2002, p.260).

Os três repositórios foram escolhidos devido a amplitude de publicações que alcançam, cada um deles com seus méritos em particular. Tomando-os como fonte documental é possível delimitar filtros descritores que separam o conteúdo a partir dos objetivos da consulta, dessa forma o escopo da pesquisa é limitado frente aos resultados mostrados.

Os catálogos se instalam criando condições para que maior número de pesquisadores interessados em temas afins estabeleçam um primeiro contato, recuperem determinado trabalho, possibilitando a circulação e intercâmbio entre a produção construída e aquela a construir. Os catálogos permitem o rastreamento do já construído, orientam o leitor na pesquisa bibliográfica de produção de uma certa área. Eles podem ser consultados em ordem alfabética por assuntos, por temas, por autores, por datas, por áreas. (Ferreira, 2002, p. 261)

O Catálogo de Teses e Dissertações da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) é uma plataforma de busca de produções bibliográficas que faz parte do Portal de Periódicos da CAPES desde 2002, fundação do Ministério da Educação (MEC), que desempenha papel fundamental na extensão e consolidação da pós-graduação *stricto sensu* (mestrado e doutorado). Sob a portaria nº 13/2006, que dispõe sobre a divulgação digital das teses e dissertações produzidas pelos programas de doutorado e mestrado brasileiros, as principais variáveis do buscador são: Nome da Tese ou Dissertação; Área de avaliação; Área de Conhecimento; Nome do autor; data de defesa; Programa e Banca.

A *Scientific Electronic Library Online* conhecida popularmente como SciELO (ou portal SciELO) é a principal cooperativa de revistas científicas da América Latina, uma biblioteca digital que reúne produção científica de cerca de 15 países, tem parceria com FAPESP, CAPES,

CNPq, BIREME, FapUNIFESP<sup>2</sup> e funciona há 15 anos. Foi idealizada pela FAPESP (Fundação de Apoio à Pesquisa do Estado de São Paulo) em parceria com a BIREME (Centro Latino-americano de Informação em Ciências da Saúde) no ano de 1997, e desde então publica online textos completos de revistas parceiras contando com cerca de 270 revistas em seu escopo. A SciELO cobre publicações de artigos e ensaios em revistas de circulação nacional e internacional, o que aumenta o escopo deste levantamento.

A Biblioteca Brasileira de Teses e Dissertações (BDTD) conta com mais de meio milhão de dissertações e quase duzentas mil teses de mais de cem instituições brasileiras, foi desenvolvida pelo Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia (IBICT) e é apoiado pelo Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações brasileiro. Ativa a 19 anos atua na divulgação de documentos visibilizados pelo ensino e pesquisa da pós-graduação nacional. Os principais descritores de refinamento disponíveis são: Instituição; Repositório; Programa; Autor; Ano; Formato e Orientador.

Os buscadores são plataformas que tem como objetivo facilitar o acesso a dados e teses e dissertações (no caso da SciELO ensaios e artigos) que tem cobertura geográfica nacional, estão interligados com sites de repositórios e programas de pós-graduação, nessa organização do conhecimento há a gestão dos registros disponibilizados em ambiente digital, a fim de permitir seu reuso e apropriação social democratizando o acesso às produções científicas.

### 3. O levantamento

O levantamento passou pelo refinamento das pesquisas, dividido em três fases de triagem, com o objetivo de mapear, selecionar e analisar as produções válidas. Na primeira fase, após utilizado o descritor geral de pesquisa “Henry James” para buscar os resultados, acrescentou-se à delimitação os filtros de Ano, “Grande área do conhecimento” e “Área do conhecimento”.

- Descritor Central: “Henry James”<sup>3</sup>

Com este descritor central obteve-se o número de 46 resultados no Catálogo de teses e dissertações da Capes, 08 no portal SciELO e 28 na BDTD. Limitando os resultados ao enfoque em produções dos últimos 10 anos foi utilizado o critério de período de tempo de 2010 a 2021, e com isso permaneceram 22 produções no catálogo CAPES, 07 no portal SciELO e 17 na BDTD. O próximo passo consistiu em refinar a pesquisa por grande área do conhecimento,

---

<sup>2</sup> Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo; Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior; Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico; Biblioteca Virtual em Saúde; Fundação de Apoio à Universidade Federal de São Paulo. (Respectivamente).

<sup>3</sup> Sempre utilizamos o termo entre aspas (“”), o que limita a pesquisa a resultados mais específicos. Também podem ser utilizados outros descritores (palavras-chave) para limitar ainda mais os resultados em uma pesquisa combinada.

delimitado para “letras, linguística e artes”<sup>4</sup> os resultados passam a ser 19 no catálogo CAPES, e no portal SciELO<sup>5</sup> continuam 07. A BDTD não dispõe de um refinador satisfatório<sup>6</sup> no que tange a grande área do conhecimento, logo, considerou-se os 17 resultados para a próxima fase de triagem.

Diante destes 43 resultados, 19 no catálogo CAPES, 07 na SciELO e 17 na BDTD, passamos à segunda fase, a Seleção. Dos 43, houve ocorrência de 02 textos não publicados por instituições nacionais, critério estabelecido para a limitação de pesquisa nacional, e 02 de assunto central divergente, 01 produção esteve indisponível para acesso, 13 se repetiram dentre os resultados dos três repositórios, logo, consideramos apenas um exemplar de cada, totalizaram-se então 18 trabalhos excluídos. Passamos para a terceira fase de triagem com 25 produções.

Ao final do processo de coleta de dados, após a seleção dos trabalhos, na terceira fase de triagem houve uma leitura inicial das 25 produções. A leitura superficial do resumo de cada tese, artigo, ensaio ou dissertação constituiu-se como uma etapa importante para a exclusão de trabalhos que não atenderam ao objetivo de referenciação de Henry James e obra, uma vez que se busca pelo reconhecimento do autor como parte referencial dos estudos. Desta forma, após serem excluídos trabalhos que não se encaixaram no critério estabelecido de referenciar Henry James e obra de forma alguma, estes foram separados em três categorias, aqueles que “Estudam”, ou seja, utiliza-se de texto jamesiano como objeto de pesquisa, os que “Discutem”, que utilizam o autor como base teórica para suscitar discussão sobre algum tema, e os que simplesmente “Mencionam”, comentando sobre vida ou carreira do autor (menções, notas, epígrafes, coleções etc.). Dispomos na tabela seguinte o número de produções por categoria:

**Tabela 01 – Número de produções por categoria<sup>7</sup>**

ESTUDAM	DISCUTEM	MENCIONAM	TOTAL
18 Produções	04 Produções	03 Produções	25 Produções

**Fonte:** Elaborado pelo autor com base no Banco de Teses e Dissertações – CAPES, Biblioteca Brasileira de Teses e Dissertações - BDTD e Scientific Electronic Library Online – SciELO.

<sup>4</sup> Devido ao número de categorias duplicadas optamos por selecionar as categorias de mesma titulação para não perder nenhum possível resultado.

<sup>5</sup> A SciELO utiliza o termo “SciELO áreas temáticas” equivalente a “grande área do conhecimento”, no catálogo CAPES o termo é “Literature and Arts”.

<sup>6</sup> Consideramos o refinador insatisfatório uma vez que não dispõe de mecanismo de seleção de mais de uma área de conhecimento em conjunto, por se tratar de um trabalho de seleção área por área, preferimos considerar todos os resultados e utilizar a leitura superficial como próximo critério de exclusão.

<sup>7</sup> Os resultados podem mudar de acordo à data de pesquisa, presumindo adesão de novas publicações.

#### 4. Resultados e Discussão

Este levantamento sistemático teve como resultado 82 produções bibliográficas (a princípio) referentes ao crítico e literato Henry James. Após as duas primeiras fases de triagem os trabalhos foram moderados em 25 produções, destas, 18 produções têm algum texto do autor como objeto de pesquisa, 04 utilizam teorias de James no campo da crítica literária para levantar e suscitar discussões, e 03 mencionam ou comentam sobre o autor, carreira ou obra de forma minimalista.

Consideramos os 18 trabalhos que estudam textos jamesianos como essenciais para apontar as vertentes e perspectivas das pesquisas referentes a Henry James no Brasil, então sistematizamo-los em tabela ordenada por ano e composta por: Autor; Título, Tipo e instituição. Tendo como objetivo deste levantamento sistemático apontar as vertentes da pesquisa jamesiana nacional, e revelar as perspectivas tomadas por estas, tencionamos desenvolver ainda uma síntese concisa de cada um dos resultados. Desta forma, concluímos o levantamento apontando as vertentes e perspectivas suscitadas por estas 18 produções no período de 2010 a 2021.

Tabela 02 – **Produções que Estudam Henry James por ano com síntese.**

2010		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
SILVA MELLO, LUIZA LARANGEIRA DA	Depois da Queda A representação da cultura nacional norte-americana na obra tardia de Henry James (1904-1907). (Doutorado PUC-Rio)	Discute a representação da cultura nacional norte-americana por meio de uma das fases da obra de Henry James, a fase tardia, período em que escreveu romances como <i>The Ambassadors</i> .
2011		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
COSTA, NATASHA VICENTE DA SILVEIRA	Espaço e focalização em <i>The Ambassadors</i> , de Henry James. (Mestrado UNESP ARARAQUARA)	Estuda a relação entre duas categorias narrativas no romance <i>The Ambassadors</i> de Henry James. Explorando teorias referentes à estética do texto literário.
GUALDA, LINDA CATARINA	LITERATURA E CINEMA: representações do feminino em <i>Washington Square</i> , <i>Daisy Miller</i> e <i>The Europeans</i> . (Doutorado UNESP ASSIS)	Discute as representações do feminino em três escritos de Henry James, <i>Washington Square</i> , <i>Daisy Miller</i> e <i>The Europeans</i> assim como seus filmes homônimos tomando como ponto de partida a análise das personagens, explorando a relação entre cinema e literatura e se utilizando da crítica feminista para tecer tais considerações.
2012		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE

BEDRAN, MIGUEL MARINA	Caminhos cruzados: a correspondência entre Henry James e Robert Louis Stevenson (Mestrado USP)	Tradução comentada das correspondências entre Henry James e Robert Louis Stevenson, na quais compartilham reflexões sobre a arte da ficção.
PARREIRA, MARCELO PEN	A magia desencantada Henry James e o caso de “Os amigos dos amigos.” (Artigo - Novos estudos)	Analisa o processo de criação do conto “Os amigos dos amigos” “ <i>The friends of the friends</i> ”, de Henry James se atentando ao confronto do duplo e suas fontes primitivas com sua adoção na narrativa moderna.
ZARDO, MÔNICA.	Tradução do texto teatral: novos desafios da investigação tradutória. (Doutorado UFRGS)	Discute tradução do texto teatral no século XXI e apresenta uma proposta de tradução da peça jamesiana <i>Guy Domville</i> de Henry James.
<b>2013</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
SILVA MELLO, LUIZA LARANGEIRA DA	O BOM FILHO À CASA TORNA: FORMAÇÃO HUMANISTA EUROPEIA E SENTIMENTO PÁTRIO EM JOAQUIM NABUCO E HENRY JAMES (Artigo - sociologia&antropologia)	Analisa comparativamente os livros <i>The American scene</i> (1907) de Henry James e <i>Minha formação</i> (1900) do intelectual brasileiro Joaquim Nabuco se atentando à subjetividade que motiva os escritos em ambas as produções.
PARREIRA, MARCELO PEN	Fantasmas de si mesmo: uma leitura demoníaca de James e de Machado. (Artigo - Machado de Assis em Linha)	Analisa algumas histórias de Henry James e Machado de Assis, investiga a figuração do sujeito moderno nas produções dos dois autores.
LEAL, MARIA APARECIDA BORGES	O FOCO NARRATIVO NA FICÇÃO CONTEMPORÂNEA: UMA LEITURA DE AUTHOR, AUTHOR, DE DAVID LODGE' (Mestrado UFPR)	Reflete sobre a construção do foco narrativo em <i>Author, Author</i> (2004), de David Lodge, romance biográfico sobre o escritor Henry James.
<b>2014</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
BOGO, MARC BARRETO	A COLEÇÃO PARTICULAR DA COSAC NAIFY: EXPLORAÇÕES SENSÍVEIS DO GOSTO DO LIVRO. (Mestrado PUC-SP)	Investiga os projetos gráficos dos livros da Coleção Particular COSAC NAIFY dos quais, dentre outros “A fera na selva de Henry James faz parte dos objetos de pesquisa.
<b>2015</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
VASSOLER, FLÁVIO RICARDO	Discurso sobre o método poético: o medalhão enigmático no tapete. (Artigo - Machado de Assis em Linha)	Desenvolve um diálogo estrutural entre os contos “The figure in the carpet” [A figura no tapete] (1896, de Henry James, e Teoria do medalhão (1881), de Machado de Assis.



CÁFFARO, GERALDO MAGELA	The House, the World, and the Theatre: Self-Fashioning and Authorial Spaces in the Prefaces of Hawthorne, Dickens, and James. (Doutorado UFMG)	Utiliza os prefácios e introduções de Nathaniel Hawthorne, Charles Dickens e Henry James para examinar processos de auto-modelamento nos mesmos.
<b>2016</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
SILVA, DIANA COSTA FORTIER	Tradução comentada de <i>The Turn of the Screw</i> , de Henry James (Doutorado UFSC)	Apresenta uma proposta de tradução de <i>The Turn of the Screw</i> para português, se utiliza de pressupostos de tradução literária e linguística de corpus.
NEVES, LARISSA GARAY	A construção do leitor ficcional em <i>The Portrait of a lady</i> e <i>The Wings of the dove</i> de Henry James. (Mestrado UFSM)	Discute a construção do leitor ficcional em <i>The Portrait of a Lady</i> (1886) e <i>The Wings of the Dove</i> (1902). Analisa as diferenças na elaboração do foco narrativo configurando a retórica de diferentes leitores.
COSTA, NATASHA VICENTE DA SILVEIRA	A linguagem do espaço em Henry James: a fase madura. (Doutorado UNESP ARARAQUARA)	Analisa o espaço nas novelas publicadas na fase “madura” de Henry James como representação da complexidade das personagens, são elas: <i>The wings of the dove</i> , <i>The ambassadors</i> e <i>The golden bowl</i> .
<b>2017</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
SILVA, MARIANA SOUZA E	O retrato de uma subjetividade feminina em <i>The Portrait of a Lady</i> , de Henry James. (Doutorado USP)	Analisa a construção da subjetividade feminina em <i>The Portrait of a Lady</i> analisando as questões sócio-históricas reverberadas pela descrição da personagem Isabel Archer.
<b>2019</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE
SILVA MELLO, LUIZA LARANGEIRA DA	Os descaminhos da alma: Georg Simmel, Henry James e a “tragédia da cultura” (Ensaio - Pandaemonium)	Analisa comparativamente os ensaios <i>The American Scene</i> (1907), de Henry James e “As Grandes Cidades e a Vida do Espírito” (1903), “Do Ser da Cultura” (1908) e “O Conceito e a Tragédia da Cultura” (1911) do Alemão Georg Simmel com o intuito de aproximar ambas experiências da tragédia da cultura.
<b>2020</b>		
AUTOR	TÍTULO	SÍNTESE

CARDOSO, RAQUEL FIGUEIREDO PEREIRA	O CORPO HELÊNICO COMO SUBSTRATO DO INSÓLITO (Mestrado UEL)	Investiga dois contos, entre eles “O último dos Valérios” de Henry James que utiliza de representação de imagens escultóricas da Antiguidade, especialmente corpos femininos que se tornam animados.
------------------------------------	--	--

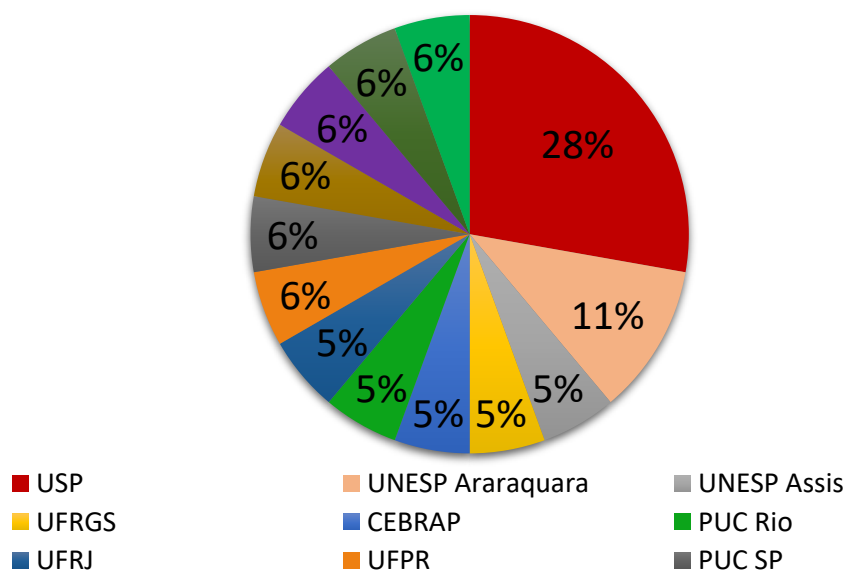
Fonte: Elaborado pelo autor

Dos tipos de produções encontradas que “Estudam”, 07 foram teses de doutorado, 05 artigos e 06 dissertações de mestrado. Os mais diversos programas de pós-graduação listados seguem linhas comuns de linguística, literatura e letras modernas em inglês ou língua diferente. A pesquisa que envolve Henry James é desenvolvida em sua totalidade na região sul e sudeste, com destaque para programas da UFSC, UFRJ, UNESP e USP, centros de conhecimento em estudos literários das mais diversas áreas.

É evidente a dominação de estudos jamesianos por alguns programas como os da USP, (sobretudo de letras modernas) que conta com um departamento inteiro dedicado às letras modernas em diferentes línguas, e além disso conta com a *Machado de Assis em linha: revista eletrônica de estudos machadianos* (Qualis A1, ISSN 1983-6821) dedicada aos estudos de Machado de Assis, contemporâneo de Henry James suscitando estudos comparativos de aspectos modernistas das obras de ambos autores.

Nomes recorrentes nas pesquisas jamesianas são de Marcelo Pen Parreira, estudioso e tradutor de Henry James, que inclusive publica livros relacionados; Luiza Lorangeira da Silva Mello, historiadora que enfoca a literatura de viagem de James observando a cultura nacional na ficção jamesiana, e Natasha Vicente da Silveira Costa que estuda espacialidade literária nas novelas jamesianas, pesquisadora que inclusive lidera o grupo de estudos denominado Núcleo de Estudos Henry James da Universidade Federal de Goiás Regional – Jataí.

**GRÁFICO 01: INSTITUIÇÕES QUE PUBLICARAM TRABALHOS QUE “ESTUDAM” HENRY JAMES DE 2010 A 2021**



Fonte: Elaborado pelo autor

Diferentes aspectos se manifestam nas instâncias pesquisadas nos estudos jamesianos brasileiros, algumas pesquisas sobre Henry James vêm sendo produzidas em programas de pós-graduação que enfocam sobretudo os estudos literários, de forma que estudam algumas das novelas e romances do autor ainda pouco ou nem traduzidas para o português. A literatura comparada é outra grande vertente desses estudos, que explora os ideais modernistas dos contos e novelas do autor comparando com produções de outros escritores, dentre eles alguns modernistas franceses, alemães, ingleses e brasileiros, como é o caso dos seus contemporâneos Machado de Assis e Joaquim Nabuco. A análise literária em sua maioria discorre sobre aspectos formais da escrita jamesiana, como a caracterização do espaço, a focalização, construção de personagem, principalmente a narração, característica marcante das novelas jamesianas.

Na pesquisa brasileira James tem sido estudado tanto como contista, romancista, dramaturgo (em especial o fatídico fracasso com a peça *Guy Domville*) quanto como intelectual e teórico escritor de reflexões e análises sobre o gênero romance da época. Alguns estudos baseiam suas análises na teoria de ficção levantada por James assim como de outros autores considerados parte do *New Criticism* a “nova crítica”, movimento de teoria literária formalista norte-americana, ao lado de Norman Friedman e Warren Beach no estudo de ponto de vista, cena, sumário narrativo etc.

Alguns trabalhos têm um viés antropológico ao considerar os romances e contos como objeto de estudo discursivo, as produções analisam a dimensão dos valores de época e subjetividade protagonizados nos escritos, os quais objetivam estudar as visões de conflitos e guerras, fronteiras políticas e culturais das nações que James viveu grande parte da vida, observando o texto em forma de experiência, é o caso de publicações dos programas de Pós-graduação em Sociologia e Antropologia em História Social da Cultura.

Nessa vertente também se relacionam alguns resultados de trabalhos que dispõem sobre as fases de James como escritor, que fazem referência à escrita jamesiana comparando os níveis de complexidade/maturidade de cada publicação dividindo sua obra em três níveis. Nesses trabalhos, a obra do autor é dividida pela fase de confrontação de valores entre novo e velho mundo (1870-1881), pela influência da corrente naturalista (1885-1890) e pelos “anos dramáticos” (1890-1904), nos estudos quase sempre são referenciados críticos como Leon Edel e Francis Otto Matthiessen<sup>8</sup>.

Indicadores mostram uma crescente em trabalhos que englobam semiótica, desde a tradução e adaptação do texto jamesiano até análise das ilustrações de edições de livros. Nesse sentido, destaque para o programa de Pós-Graduação em comunicação e Semiótica da PUC – SP, os programas de Pós-Graduação em Estudos da Tradução e de Letras da UFSC e o programa de Pós-Graduação em Letras da UNESP ASSIS que apresentaram traduções comentadas, análise e tradução de correspondências e de texto teatral, exame de coleção de livros e análise de adaptação cinematográfica. Publicações que parecem em tendência, uma vez que alguns dos orientadores também já produziram trabalhos na mesma perspectiva, o que revela criação de

---

<sup>8</sup> EDEL, Leon. **Henry James**. Tradução de Alex Severino. São Paulo: Martins, 1963. / MATTHIESSEN, F. O. **Henry James: the major phase**. London: Oxford University Press, 1944.

áreas temáticas de estudo, a exemplo de linhas como Adaptação (em particular, adaptação cinematográfica), tradução intersemiótica, intermedialidade, interartes, tradução/recriação literária, das quais, grande número de adaptações de novelas jamesianas são estudadas.

**Tabela 03** – Quantidade de produções que estudam Henry James por programa de 2010 até 2021

<b>Programa</b>	<b>Quantidade</b>
Doutorado em História Social da Cultura	01
Doutorado em Letras	02
Doutorado em Literatura Comparada	01
Doutorado em Literatura Inglesa	01
Doutorado em Estudos da Tradução	01
Doutorado em Estudos Literários	01
Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários	01
Mestrado em Estudos Literários	02
Mestrado em Letras	03
Mestrado em Comunicação e Semiótica	01
Pós-Graduação em Sociologia e Antropologia	01*
Pós-Graduação em Letras modernas	02*
Pós-Graduação em Língua e Literatura Alemã	01*

\*Publicações de revistas de programas de pós-graduação

**Fonte:** Elaborado pelo autor

A crítica feminista se faz presente em alguns estudos que objetivam analisar o papel da mulher, de forma que estudam a questão da subjetividade feminina das protagonistas de Henry James, valores vitorianos e fatores sociais e políticos da passagem do século XIX/XX. Em sua maioria os escritos do autor (independente do gênero em questão) tratam de narrar a partir da perspectiva feminina, fato que se repete em quase todos os contos e novelas, a crítica feminista então tende a analisar as personagens, narração e enredo para observar o inconsciente político-social daquele contexto.

Há indícios de uma curiosa tendência a surgir nos estudos jamesianos, como é o caso de publicações que abordam romances biográficos sobre a vida do autor. No limite da ficção e da biografia essa literatura ficcionaliza a vida de James, explorando documentos e correspondências na tentativa de refazer alguns anos da vida do autor, alguns exemplos são estudos que trabalham com *Author*, *Author* de David Lodge e *O Mestre* por Colm Tóibín.

Os resultados encontrados provam a flexibilidade dos estudos jamesianos em território nacional, desde produções, áreas e até programas de Pós-Graduação bastante diferentes de como a obra do autor é estudada no exterior. Os aspectos estudados variam desde os meandros da prosa literária à psicologia das personagens, outras produções parecem procurar uma correlação entre narrativa e realidade, de um modo geral, se atendo às particularidades e perspectivas culturais. De todo modo, os estudos sobre Henry James no Brasil parecem não

dispostos a cessar por tão cedo, e, no encontro do que apontam as tendências, inclinam-se a novas áreas e vertentes.

## 5. Considerações finais e discussão

Buscou-se coletar indicadores para subsidiar considerações acerca dos estudos referentes à obra de Henry James no âmbito da pós-graduação brasileira, o que pode através da sistematização, oferecer indícios sobre as vertentes e perspectivas de como a obra do autor é estudada no país. Com o exame e observação do crescimento tanto quantitativo quanto qualitativo das produções jamesianas nos últimos dez anos é possível depreender acerca de novas dimensões de estudo, tal qual pode-se destacar os aspectos privilegiados nesse conjunto significativo de pesquisas. Ao conhecer o já construído até os dias atuais no que tange ao panorama de produções jamesianas em território brasileiro, caminhamos para buscar o que ainda não foi feito, de forma que se multiplique a pluralidade de métodos, objetos e perspectivas na área.

Consideramos estudos que foram desenvolvidos entre 2010 e 2021 em três repositórios de amplo alcance nacional, alguns até mesmo com projeção internacional, despontamos em 25 produções válidas que corresponderam à proposta inicial de referenciar o crítico e escritor Henry James, e logo após, as classificamos em três categorias, que “Estudam” (18), “Discutem” (04) e “Mencionam” (03) o autor. Para o objetivo de evidenciar as vertentes e perspectivas do país, utilizamos as 18 produções da categoria “Estudam”, que mais oferecem maior fomento à consideração visto se tratar do estudo da obra em si do autor.

Espera-se que por meio deste levantamento sistemático, possamos suportar discussões futuras relativas às pesquisas de literatura em língua inglesa no Brasil, visto que a necessidade de consulta bibliográfica de estudos nacionais se faz presente no âmbito acadêmico. Infere-se então, a necessidade de levantamento de uma base brasileira da literatura em língua inglesa satisfatória, neste caso, que considere obras tão vastas e ricas quanto a de Henry James.

Uma consulta sob a base de dados aqui discutida poderá ser de grande valia para trabalhos posteriores, sinalizo que uma ampliação e estudo mais completo desse tipo de levantamento incrementando o que neste trabalho foi reservado a apenas um descritor, pode, possivelmente, fomentar considerações sobre a produção de pesquisa em literatura de língua inglesa em larga escala no país, já que este trabalho apresenta além da limitação de autor, o ano de publicação das dissertações, teses e artigos. Existem outros repositórios que também podem ser de extrema valia, para levantamentos bibliográficos, como de faculdades especializadas e ou com programas de pós-graduação em área específica por exemplo.

## Conclusão

Conclui-se que no período de 2010 a 2021, os estudos referentes a Henry James na pós-graduação tiveram progresso no estabelecimento dos tipos de pesquisas que utilizam exemplares da obra do autor como objeto, dessa forma, observamos que modalidades de

pesquisa que abrangem grandes nomes da literatura de língua inglesa são de suma importância para os pesquisadores dos programas de Letras e estudos literários, uma vez que a maioria das pesquisas válidas são desenvolvidas nesta perspectiva.

Nomes como os de Marcelo Pen, Natasha Vicente Costa e Luiza Larangeira são referências envolvidas em diferentes tipos de pesquisa sobre James, exemplos de pesquisadores que não só ascenderam academicamente desenvolvendo tais estudos, como os ampliaram desenvolvendo ações, projetos e programas de pesquisa os quais se utilizam do autor.

Ao final do levantamento conclui-se que:

- As pesquisas sobre Henry James e obra apesar de estarem em evidência não mantêm uma continuidade progressiva de publicações;
- O autor é estudado como romancista, contista, novelista, dramaturgo e crítico;
- Seus textos mais referenciados pertencem a fase que os críticos chamam de fase madura: *The wings of the dove (1902)*, *The ambassadors (1903)* e *The golden bowl (1904)*;
- Alguns dos pesquisadores jamesianos embora em pequeno número dão continuidade as pesquisas sobre o autor;
- Semiótica está ligada a maior parte dos trabalhos;
- É possível que os estudos jamesianos se estabeleçam como área na pesquisa de pós-graduação brasileira;
- Algumas das produções indisponíveis não foram encontradas na íntegra devido à política de direitos autorais por pertencerem a editoras e terem sido publicadas como livros.

A partir da busca, seleção e análise dos dados adquiridos, este artigo de estado da arte de caráter descritivo é capaz de oferecer um panorama dos estudos jamesianos no Brasil de 2010 a 2021. Este trabalho foi desenvolvido segundo ordenamento quantitativo e invariante nos moldes em que foi proposto, a alteração do período de tempo e dos critérios de exclusão estipulados significariam novos resultados. Por meio desta pesquisa, acreditamos contribuir com os estudos literários no que tange em específico aos de literatura modernista do final do século XIX, uma vez que os dados adquiridos englobam a obra de Henry James nesse conjunto, e principalmente, na consolidação de estudos jamesianos em território nacional.

## Referências

ARCANJO, P. *Capes lança Plataforma Sucupira para gestão da pós-graduação*. 2022. Disponível em: <https://www.gov.br/capes/pt-br/assuntos/noticias/capes-lanca-plataforma-sucupira-para-gestao-da-pos-graduacao>. Acesso em: 11 jan. 2022.

BEDRAN, Marina Miguel. *Caminhos cruzados: a correspondência entre Henry James e Robert Louis Stevenson*. 2013. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade de São Paulo, São Paulo, 2013. Disponível em: <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8151/tde-30042013-112044/es.php>. Acesso em: 08 jan. 2022.

BOGO, Marc Barreto. *A coleção particular da Cosac Naify: explorações sensíveis do gosto do livro*. 2014. Dissertação (Mestrado em comunicação e semiótica) - Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo, 2014. Disponível em: <https://tede2.pucsp.br/handle/handle/4636>. Acesso em: 08 jan. 2022.

CAFFARO, Geraldo Magela. *The house, the world, and the theatre: self-fashioning and authorial spaces in the prefaces of Hawthorne, Dickens, and James*. 2015. Tese (Doutorado em Estudos Literários) Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2015. Disponível em: [https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/ECAP-9WJQXR/1/dissertation\\_gmcaffaro.pdf](https://repositorio.ufmg.br/bitstream/1843/ECAP-9WJQXR/1/dissertation_gmcaffaro.pdf). Acesso em: 28 dez. 2021.

CARDOSO, Raquel Figueiredo Pereira. *O Corpo Helênico como substrato do insólito*. 2020. Dissertação (Mestrado em Letras) – Universidade Estadual de Londrina, Londrina, 2020. Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.uel.br/document/?code=vtls000231601>. Acesso em: 07 jan. 2022

COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR. CAPES. *História e missão*. 2022. Disponível em: <https://www.gov.br/capes/pt-br/aceso-a-informacao/institucional/historia-e-missao>. Acesso em: 11 jan. 2022.

COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR. CAPES. *Catálogo de teses e dissertações*. 2022. Disponível em: <https://catalogodeteses.capes.gov.br/>. Acesso em: 11 jan. 2022.

COSTA, Natasha Vicente da Silveira. *Espaço e focalização em The ambassadors, de Henry James*. 2011. Dissertação (mestrado em Estudos Literários) - Universidade Estadual Paulista, Araraquara, 2011. Disponível em: <http://hdl.handle.net/11449/94140>. Acesso em: 07 jan. 2022.

COSTA, Natasha Vicente da Silveira. *A Linguagem do espaço em Henry James: a fase madura*. 2016 (Doutorado em Estudos Literários) - Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, Araraquara, 2016. Disponível em: <http://hdl.handle.net/11449/138860>. Acesso em: 07 jan. 2022.

COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR. CAPES. 2022. CAPES - *Catálogo de Teses e Dissertações da Capes, Dados das Teses e Dissertações da Pós-Graduação 2017 a 2020*. Disponível em: <https://dadosabertos.capes.gov.br/>. Acesso em: 20 jan. 2022.

FAUSTO, S. *Evolução do Acesso Aberto – breve histórico* [online]. *SciELO em Perspectiva*, 2013. Disponível em: <https://blog.scielo.org/blog/2013/10/21/evolucao-do-aceso-aberto-breve-historico/>. Acesso em: 07 jan. 2022.

FERREIRA, Norma Sandra de Almeida. *As pesquisas denominadas “estado da arte”*. Educação & Sociedade. Campinas, 2002. n.79. p. 257-272.

GUALDA, Linda Catarina. *Literatura e cinema: representações do feminino em Washington Square, Daisy Miller e The Europeans*. 2011. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Estadual Paulista, Assis, 2011. Disponível em: <http://hdl.handle.net/11449/103649>. Acesso em: 23 dez. 2021

INSTITUTO BRASILEIRO DE INFORMAÇÃO EM CIÊNCIA E TECNOLOGIA. *Biblioteca Digital de Teses e Dissertações (BDTD)*. Disponível em: <https://bdtd.ibict.br/vufind/Content/whatIs>. Acesso em: 13 jan. 2022.

LEAL, Maria Aparecida Borges. *O foco narrativo na ficção contemporânea: uma leitura de Author, Author, de David Lodge*. 2013. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2013. Disponível em: <https://hdl.handle.net/1884/31821>. Acesso em: 08 jan. 2022.

MELLO, Luiza Larangeira da Silva. *Depois da Queda. A representação da cultura nacional norte-americana na obra tardia de Henry James (1904-1907)*. 2010. Tese (Doutorado em História) - Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2010. Disponível em: [https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/33121/33121\\_1.PDF](https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/33121/33121_1.PDF). Acesso em: 23 dez. 2021.

MELLO, Luiza Larangeira da Silva. O bom filho à casa torna: formação humanista europeia e sentimento pátrio em Joaquim Nabuco e Henry James. *sociologia&antropologia*. Rio de Janeiro, 2013. Disponível em: [https://revistappgsa.ifcs.ufrj.br/wp-content/uploads/2015/05/v3n05\\_11.pdf](https://revistappgsa.ifcs.ufrj.br/wp-content/uploads/2015/05/v3n05_11.pdf). Acesso em: 08 jan. 2022.

MELLO, Luiza Larangeira da Silva. Os descaminhos da alma: Georg Simmel, Henry James e a “tragédia da cultura”. *Pandaemonium Germanicum*. Rio de Janeiro, 2019. Disponível em: <https://www.revistas.usp.br/pg/article/view/155117>. Acesso em: 23 dez. 2021

NEVES, Larissa Garay. *A construção do leitor ficcional em The Portrait of a Lady e The Wings of the Dove de Henry James*. 2016. Dissertação (Mestrado em Letras) - Universidade Federal de Santa Maria, Santa Maria, 2016. Disponível em: <http://repositorio.ufsm.br/handle/1/9953>. Acesso em: 23 dez. 2021.

PEN, Marcelo. A magia desencantada: Henry James e o caso de "O amigo dos amigos". *Novos estudos CEBRAP*. São Paulo – SP. 2012. 13 p. Disponível em: <http://novosestudos.com.br/produto/edicao-94/> Acesso em: 26 dez. 2021.

PEN, Marcelo. Fantasmas de si mesmo: uma leitura demoníaca de James e de Machado. *Machado de Assis em linha*, Rio de Janeiro. 2013. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/mael/a/WpqNZqrVxkgR6qgkpmTwvgS/?lang=pt>. Acesso em: 08 jan. 2022.

SCIENTIFIC ELETRONIC LIBRARY ONLINE. *Sobre o scielo*. Disponível em: <https://scielo.org/pt/sobre-o-scielo>. Acesso em: 28 jan. 2022.



SILVA, Diana Costa Fortier. *Tradução comentada de The Turn of the Screw, de Henry James para o português*. 2016. Tese (Doutorado em Estudos da Tradução) - Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2016. Disponível em: <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/handle/123456789/183397>. Acesso em: 07 jan. 2022.

SILVA, Mariana Souza e. *O retrato de uma subjetividade feminina em The Portrait of a Lady, de Henry James*. 2017. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em inglês) - Universidade de São Paulo, São Paulo, 2017. Disponível em: <https://teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-07062017-085440/pt-br.php>. Acesso em: 07 jan. 2022.

VASSOLER, Flávio Ricardo. Discurso sobre o método poético: o medalhão enigmático no tapete. *Machado de Assis em linha*, São Paulo. 2015. Disponível em: <https://www.scielo.br/j/mael/a/dd9VspwvkjrLScT6HZzShrM/abstract/?lang=pt>. Acesso em: 06 jan. 2022

ZARDO, Mônica. *Tradução do texto teatral: novos desafios da investigação tradutória*. 2012. Tese (Doutorado em Letras) - Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, 2012. Disponível em: <http://hdl.handle.net/10183/66289>. Acesso em: 07 jan. 2022.

**Data de submissão:** 23/07/2023

**Data de aceite:** 15/11/2023